

ID:L-CH0023

データ収集日:2017年7月11日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/rSPf0GT5fU>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った発話	日本語訳		
1		はい。初めまして。				
2		初めまして。A[協力者の名前]と申します。				
3		B[会話相手の名前]と申します。メールだけね、やりとりしてましたけど。				
4		はい。				
5		えーと、Aさんは、あのフェイスブックで見ましたけど。	嗯, 我在Facebook [英語で発話する] 上跟您联系过。	私はFacebook[英語で発話する]で連絡をとりました。		
6		はい。				
7		えーとミュ、ミュンヘンに、旅行にし、旅行ですか。学会？	嗯, 你是去慕尼黑旅行了吗?	ミュンヘンに旅行に行きましたか。		
8		いや、学会発表だったんですけど、合間にちょっと。				
9		と、ミュンヘン。学会はどこでありましたか。	学会是在哪里开的?	学会はどこで開かれましたか。		
10		とミュンヘンと。				
11		うん。				
12		えとースイスの。				
13		うん。				
14		インターラーケンという。				
15		あ、インターラーケンと。	我不知道「インターラーケン[日本語で発話する]」用中文怎么说。在「インターラーケン[日本語で発話する]」开的吧。	私は「インターラーケン」を中国語でなんというかわからないですが、「インターラーケン」で会議をやったんですね。		
16		2ヶ所。はい。				
17		の2ヶ所行きました。そうですか。				
18		はい。				
19		そうですか。ミュンヘンの街はどうでしたか。	慕尼黑的街景是怎么样的。	ミュンヘンの景色はどうでしたか。		
20		すごくきれいだったんですね。				

21		うん。			
22	あの、街もきれいで、				
23		うん。			
24	あの建物もけっこうヨーロッパ風の、				
25		うん、うん。			
26	建物があの多かったので、				
27		うん。			
28	きれいになって、思いました。ロマンチックって感じでした。				
29		あーあー。私も、ミュンヘンに何度か行ったことがあります が、	我也去过，呃，慕尼黑好几次。	私も何度か、えーと、ミュンヘンへ行ったことがあります。	
30	あー、はいはい。				
31		えーと、ミュンヘンで、んと、市役所で、からくり人形、って知っ てますか。	在慕尼黑，呃，市厅里面有，嗯，有什么人形剧。	ミュンヘンの市庁の中で、なにに人形劇があります。	
32					市庁って何ですか。
33			嗯，我理解的市厅是跟市役所差不多的。	はい、私が理解しているのは、市庁は市役所と同じようなものです。	
34	はい。				
35	あー市役所、あたり、までは行ったんですけど、				
36		けど、うんうん。			
37	はい。見なかったんですね。				
38		うん市役所の、たぶん12時とか、	在市厅大概十二点，或者是。	市庁の大体12時ぐらい、	
39	はい。				
40		お昼の12時とか、3時とか、	或者是三点。	あるいは3時です。	
41	はい。				
42		それぐらいの時間に、市役所の前に人がたくさん集まってる ので、	大概那个时候在市厅前面有很多人聚集。	大体それぐらいの時間になると、市庁の前にたくさんの人が集まりま す。	
43	はい。				
44		なにかなと思って見ていたら、市役所の窓から、人形が、	嗯，所以我就很，纳闷是怎么回事。嗯，从窗户里头出来很多玩 偶。	えーと、それで、私は、何事かなと思っていると、えーと、窓の中からた くさんの人形が出てきました。	

45	はい。				
46		出てきて、それで、くるくる回って、	然后，就开始转圈。	そして、回り始めました。	
47	はい。				
48		何分間か人形がダンスをして、また終わったら、帰っていくという。	它们，嗯，它们跳几分钟舞。然后就回去。	それら[人形のこと]は、何分か踊って、そして、戻っていきました。	
49	へー。				
50		パフォーマンスがあって、			
51	はい[笑う]。				
52		とてもかわいかったのを覚えています。	嗯，嗯，我觉得那个很可爱。	えーと、えーと、私はそれはとてもかわいいと思いました。	
53	えー残念ながら見えませんでした。				
54		見えませんでした。そうですか。で、私は友だちと一緒に行きましたが、	我是跟我朋友一起去的。	私は友だちと一緒に行きましたが。	
55	はい。				
56		私の友だちは、なんかみんながとてたくさん集まっているので、	然后我朋友想那边有很多人，	そして、友だちは、そこにたくさんの人があるので、	
57	はい。				
58		もっと何かすごいイベントがあるんだと思って行ったら、小さい人形がくるくる回って、ひって終わったので、とても、残念だと言って、	所以应该有好玩的事情。有小的玩偶转圈，然后，就，呃，回去。所以觉得很失望。	何かおもしろいことがあるに違いないと思っていました。小さい人形が回って、そして、えーと、戻ってきました。なので、とてもがっかりしました。	
59	そうだったんですか。				
60		つまらないって、こんなにみんなが待ってるなんて考えられないって言って、	我觉得很无聊。呃，然后不敢相信因为这个事情，有这么多人在等着。	私はとてもつまらないと思いました。そして、これだけのために、こんなにたくさんの人が待ってるなんて、信じられませんでした。	
61					つまらないって思ったのはどうしてだと思いますか。
62			因为，呃，因为她看到很多人在那儿等着，然后就期待了。然后，期，有期待的心情，但是人形剧几分钟就完事了，然后她，她，也说了她也不相信有这么多人为了看这个而等着。	理由は、彼女はたくさんの人が待っているを見て、とても期待していたからです。そして、とても期待していましたが、人形劇は何分かで終わってしまいました。彼女もこのためにこんなにたくさんの人が待ってるなんて信じられないと言いました。	
63					なるほど。小さかったんですね。ちなみに彼女はこの人[Bさん]ですか。
64			嗯。	はい。	
65	あー、へー。				
66		すごくたくさんの方が待っていたので。	嗯，当时有很多人，	そのときたくさんの方がいました。	
67	はい[笑う]。				
68		行ったのがミュンヘンの1つの思い出ね。	然后这个是我的第一个回忆。	これが1つ目の記憶です。	

69	えー。				
70		で、もう1つは、えーとミュンヘンで、えーと、ミュンヘンにはたくさん、ラーント、ミュージカルとか、	还，还有一个回忆就是慕尼黑有很多音乐剧。	もう1つの思い出は、ミュンヘンにはとてもたくさんミュージカルがあったことです。	
71	はい。				
72		えーそういうものを見れる、見られる劇場があって、	然后也有很多地方可以看。	そして、たくさんところで見ることができます。	
73	はい。				
74		そして、友だちに、チケットを取ってもらって、	然后，我拜托朋友买了门票。	友だちに頼んで、チケットを買いました。	
75	はい。				
76		えー、バレエを見に行きました。	我去看了芭蕾。	バレエを見に行きました。	
77	あおー、いいですねー。				
78		うん。で、ジゼルというバレエで。	我看了一个，没听懂它的title【英語で発話する】是什么。	私は何かを見たんですけど、何を見たかtitle【英語で発話する】は聞きとれませんでした。	
79	はい。				
80		で、あの、お話はともよかったですけど、あの、ま、いろんな劇があって、で、あの、ジゼルのお話も、だいたい、わかっています。	然后它的故事很好玩。然后有很多的情节。然后我已经知道它的情节是怎么样的。	その話はとても良かったです。とてもたくさんストーリーがあって、私はそのストーリーを知ってました。	
81					たくさんストーリーがあったというのは、何にたくさんストーリーがあったんですか。
82			就是它那个音乐剧里头有很多的场景。	そのミュージカルの中にはたくさん場面があります。	
83					あー、なるほど。ミュージカルの中でたくさん場面があって、彼女は知っていたということですね。
84	うーん。				
85		こうなるだろうなーと思っていて、ずっと見て、あー素敵だなー、いいなー、と思ってずっと見てたんですね。	然后，我想着应该是这样，然后就一直看着。然后我就一直感嘆着，一直看。	そして、私はこうだろうなと思いながら、ずっと見てました。私はずっと素敵だなと思って見ていました。	
86	はい。				
87		で、見てたら、一番最後に、男の人が、全裸になったんです。	在最后的一个场面上，有一个男生演员。他变成全裸。	最後の場面で、1人の男性のダンサーが、彼が全裸になっていました。	
88	えっへ[笑う]。				
89		で、ほかの人たちは、何も思わずに見てたけれども、	然后其他人什么也没说，一直看着。	他の人は何も言わず、ずっと見ていました。	
90	はい[笑う]。				
91		その全裸の、全裸になるなんて思ってたから、	但是我没想到他会变成全裸。	でも、私は彼が全裸になってしまうとは思ってませんでした。	
92	はい[笑う]。				

93		それで、しかも全員が見ている前でなかったので、あまりのことにびっくりして、	而且是在全部人都看到的场面上脱光了。	しかもみんなが見ている場面で脱いでしまいました。		
94	ショックですね。					
95		それで、みんな拍手をしていますが、私と友だちは拍手ができませんでした。で、はって見えて、言うんでそれで幕がしまっていて、	然后我觉得很惊讶。但是别的人都在鼓掌。但是我跟我朋友就没法鼓掌。然后，这个剧就结束来了。	他の人はみんな拍手してました。でも、私と友だちはとても拍手はできませんでした。そして、この劇は終わりました。		
96	はい。					
97		これは何が言いたかったんだろうと思って、	然后我在心里想，他们究竟想讲什么。	そして、私は心の中で、結局この劇は何が言いたかったのだろうと思いました。		
98	はい。					
99		えー終わったことがあります。だから、ミュンヘンは、そのからくり時計の思い出と、次は、そのミュージカルを見て、	有这样的回忆，所以慕尼黑就是一个什么什么人形剧，和，然后就是看了那个芭蕾舞，	このような思い出なので、ミュンヘンは、何かしらの人形劇と、そして、バレエを見て、		
100	はい。					
101		ミュージカル、バレエね、バレエを見て、その衝撃があまりにも大きくて、	受到惊讶。	すごいショックを受けたということが思い出です。		
102	[笑う]な、なんか不思議な、					
103		うん。そう不思議で。				
104	ま、街ですよ。					
105		そうほ、他は古い街だし。	呃，其他就是，很，呃，比较老的城市。	えーと、他には、とても、えーと、古い街です。		
106	はい。					
107		あのいい雰囲気だし。				
108	はい。					
109		食べ物もおいしかったし、とてもよかったんですが、	吃的也很好。我觉得挺好的。	食べ物もいいです。私はとても良いと思いました。		
110	はい。					
111		それはとてもびっくりしました。	但是，嗯，那个让我觉得很惊讶。	でも、えーと、それにはとても驚きました。		
112	[笑う]おもしろいですね。					
113		うん。Aさんが行ってる間に何かおもしろいことがありましたか。	嗯，你，你在慕尼黑有什么好玩的事情吗？	うん、Aさんは、Aさんはミュンヘンで何かおもしろいことはありましたか。		
114	私はそんなにあの、行けなかったんですけど、					
115		うん。				
116	あ、えっと一市役所のあたり、をぶらぶらしたり、					

117		うん。				
118	フェスティバルがあったんですね。					
119		うん。				
120	そっちに行ったりしたんですけど。					
121		うん。				
122	見たら、あの、いろんな店を出して、自分のものを売ったり。					
123		あー。				
124	している、あの、マーケットみたいな。					
125		うん。				
126	ところだったんですけど。					
127		うん。				
128	驚いたのが、タトゥー、の。					
129		うん。				
130	アーティストが、					
131		あー。				
132	そっちで即行でタトゥーをしてくれるんですよ。					
133		あーはーうん、うん。				
134	それがちょっと不思議だなと。					
135		それはシ、シールかなんかですか。ではなくてほんとに彫りますか？	嗯，那是，是貼，貼的东西吗？	うん，それは，貼る，貼るものですか。		
136					それはなんですか。	
137			刺青。	タトゥーです。		
138	はい。					
139		ほんとに彫りますか。	不是贴的，是真的刺的吗？	貼るのではなくて，本当に彫るのですか。		
140	はいもうあのベッドに寝て。					

141		ね、寝て。				
142	はい。					
143		外ですか。	嗯，是在外边吗？	うん，外ですか。		
144	外です。					
145		あそうですか。				
146	そんなブースが何個か，ありましたので。					
147		ありました？				
148	はい。					
149		やってみましたか。	嗯，你做过吗？	うん，やってみましたか。		
150	いやいやいや。					
151		それはやりませんでしたね。				
152	痛そうだなと思いながら。					
153		痛そうだなと思いました？	你觉得疼，觉得一边想着疼一边看着吗。	痛いと思って，痛いと思って見ていましたか。		
154	はい。					
155		そうですね。				
156	はい。みんな我慢してこう，やりました。					
157		うーんうん。そうですね。				
158	はい。					
159		で，インターラーケンは，えーと，長かったですか。	你在「インターラーケン [日本語で発話する]」住的久吗？	「インターラーケン」には長かったですか。		
160	あインターラーケンははい。そっちのほうが長かったです。					
161		あーそうですね。				
162	はい。					
163		どっか行きましたか。	是吗，你去别的地方了吗？	そうですね。他の場所には行きましたか。		
164	あの，パラグライディングっていう。					

165		うん。				
166	ちよつと、イツコ、イツ、extreme sports みたいなのがあって、				「extreme sports」は英語で発話する。」	「extreme sports」は英語で発話されている。
167		うん。うんうんうん。バラ、パラグライディング。	「バラ、パラグライディング【日本語で発話する】」。	「バラ、パラグライディング」。		
168	うん。					
169		山の上から飛びましたか。	在山上飞了吗。	山の上から飛びましたか。		
170	はい。1300メートルの、はい。					
171		の高さから、				
172	高さから、はい。					
173		飛びました。				
174	飛びました。					
175		怖くなかったですか。	你不觉得害怕吗？	怖くはありませんでしたか。		
176	いや全然怖くなかった。					
177		なかった。				
178	はい。					
179		楽しかったですか。	你觉得好玩吗？	楽しかったですか。		
180	はい、楽しかったです。ゆっくりこう、飛ぶだけだったので。					
181		あーはーそうですか。				
182	はい。よかったです。はい。					
183		そうですか。私はパラグライダーはしたことがないですけど、えと、パラセイリングはしたことがあります。	我没坐过「パラグライディング【日本語で発話する】」，但是我坐过「パラセイリン【日本語で発話する】」。【笑う。】	私は「パラグライディング」はしたことはありませんが、「パラセイリン」はしたことがあります【笑う】。		
184					そのパラセイリングは中国語でちょっと思いだせないけど、っていうことですか。	
185			嗯，我没听过这个词，但是猜到是什么意思。	私はこの単語を聞いたことがありません。でも、推測することはできました。		
186					どんなものだと推測したんですか。	
187			嗯，我猜的是应该有降落伞，然后还有，应该是在海上的。	私が推測したのは、パラシュートがあって、それから、海の上のものだと思います。		
188					中国ではあまりしないのかな。	

189			我没听过。	私は聞いたことがないです。		
190	あ、海の。					
191		パラセイリングは、海の上で。	在海上被，被，嗯，轮船拉着。	海で、えーと、船に引っ張ってもらいます。		
192	えー。					
193		ボートに引っ張ってもらって、そして、えーと、ボートの、外の、中を。	这块我没听懂，但是我猜的是，应该是被轮船拉着，然后就一直走的那种。	ここはよくわからなかったのですが、私の想像では、ボートに引っ張られて、その後ずっと走り続けるような船です。		
194					上から行く感じじゃないのかな。	
195			没有，我想的应该是前面有轮船，然后有一根绳子，然后有一个板子，人站在板子上。然后上面还有一个降落伞。小的。我想象的应该是这样。	いいえ。私が想像したのは、前にボートがあって、1本のひもがあって、板があって、人は板の上に立っているものです。その上にパラシュートがあります。私が考えていたのはそれです。		
196	はい。					
197		ずっと。				
198	はい。					
199		飛びながら。				
200	あー楽しそうですねそれも。					
201		うんうんたの、楽しいですが、降りるときは上手に降りないと、	嗯，很好玩。但是没有控制好，嗯，下去的时候，	うん、とてもおもしろいです。でも、もう少しコントロールできない場合は、えーと、降りるときは、		
202	はい。					
203		海の上なので、	因为是在海上，	海の上なので、		
204	はい。					
205		失敗すると、海にし、あの、沈んでしまいますから、	要是失败的话，会掉在海里头。	もしも失敗したら、海の中に落ちてしまいます。		
206	あ、あ、はい。					
207		それがちょっと怖かったです。	那个觉得有点害怕。	それがちょっと怖かったです。		
208	あー。					
209		うーん。あと、スイスだと、と、えーと今回は夏ですから、	要是瑞士的话，这次因为是夏天，	スイスだと、今回は夏だったので、		
210	はい。					
211		雪はもうなかったですね。	所以应该没有雪吧。	雪はなかったでしょう。		
212	あ、でも、山の上は、まだ、					

213		上は少し見ましたか。	有一点吗?	少しありましたか。		
214	少しあり、はい、積もってありました。					
215		あそうですか。				
216	はい。					
217		私が、スイスに行ったとき、グリンデルワルドというところに行って、	我在瑞士的时候去过「グリンデルバルト [日本語で発話する]」。	私がスイスへ行ったときに「グリンデルバルト」にも行きました。		
218	あー。聞いたことがあります。					
219		ありますか。で、そこから登山列車に乗って、	从那里坐了登山车，到了山顶。	そこから、登山列車に乗って、山頂まで行きました。		
220	はい。					
221		山頂まで行きました。				
222	はい。					
223		で、普通はそれだけで終わるんだけど、その山の上でスキーをしていたので。	一般的话到山顶就完事了，但是因为那里有可以滑雪的地方。	普通だったら、山頂に行ったら、それで終わるのですが、そこにはスキーができる場所がありました。		

224	あー。				
225		私もスキーをやってみようと思って、その上でスキーをしました。	然后我也就想着，我也滑一下雪。在那个上面滑了雪。	私もスキーをやってみようと思いました。なので、その上でスキーをしました。	
226	あー。				
227		うん。			
228	いいですね。				
229		うん。で、			
230	冬だったんですか。				
231		うん？			
232	冬だったんですか。				
233		冬、冬でしたね。	嗯，冬天，对，冬天。	えーと、冬でしたね。はい。冬です。	
234	あー、はいはいはい。				
235		うん。そして、えーとスキーをして、で、普段は、んと日本のスキーのイメージなので、リフトに乗って高いところから滑るんだと思っていたら、	嗯，一般想的是日本的滑雪的情景。所以我想着应该是坐「リフト」【日本語で発音する】上去的。	えーと、普通想像するのは日本のスキーの場面です。なので、私は「リフト」に乗って上に行くんだと思っていました。	
236	はい。				
237		高いところに行くには、自分の足で歩かなければならなかったんで[笑う]。	但是我想，但是在那里，我想到上面的话得自己走。	でも、そこでは、上に行きたい場合は、自分で歩かなければなりません。	
238	はい。				
239		とても大変だから、	因为走路很累，	歩くのはとても疲れるので、	
240	はい。				
241		なんかね、えーと、ロープがあって、	那边有一个绳子，	そこにはロープがあって、	
242	はい。				
243		ロープだけで、立ったまま、	然后你可以站在那个绳子，然后抓着那个绳子，	ロープのところ立って、ロープをつかむことができます。	
244	はい。				
245		引っ張ってくれる。	然后就往上面被拉上去。	ロープを掴んだらそのまま上に引っ張られていきます。	
246	はい。				
247		リフトがありましたから、			

248	はい。				
249		それで、少しリフトに乗って、	然后，就是她说的，坐「リフト [日本語で発話する]」，绳子上面。	その後、えーと、彼女が言ったんですが、「リフト」、ロープに乗ります。	
250	はい。				
251		乗ってっていてもね、立ったままだからね、乗る？乗るっていうか、	不足，不足，因为是绳子所以不能坐。她说的。	いえ、いえ、ロープだから上に乗ることができないの、と彼女が言いました。	
252	あ、はい[笑う]。引っ張られて。				
253		引っ張られて、上に行きました。	所以被拉着。	そして、引っ張られていきました。	
254	あー。				
255		でー、滑って、何度か滑って遊びました。	然后就滑了好几次。	そして、何度も滑りました。	
256	はい。あー。楽しそうですね。				
257		とても、ね手が痛くなって、	然后觉得手很疼。	そして、手がとても痛くなりました。	
258					どうして手が痛くなりましたか。
259			因为她说，她说她手很疼。	彼女が、手が痛いと言ったので。	
260					なんで痛くなったのかはわかりますか。
261			因为，我知道。我也划过那样的。所以就是要抓的很紧才能上去。	わかります。私もそういうのを滑ったことがあります。しっかりロープを握らなければ上に行けなかったので、手が痛くなるのです。	
262					スキーをするのに上へ行くのに手が痛いんですね。
263			不是，滑雪的时候是一样的，但是上去的时候因为有很大的绳子，然后你就的一直抓着绳子往上面。	いえ、上に上がるときに大きいロープがあって、ずっとそのロープをつかまって上へ行くので手が痛くなります。	
264	はい。				
265		とても大変でしたが、したら、あの、ほかにもね、外国人の人がたくさんいて、そうやってやっぱリスキーに乗って、	没听懂，这段。	この部分は聞き取れませんでした。	
266	あー。				
267		やってらして、で中に、外国人の女の子で、あのうまく、つかむことができてなくて、	嗯，有很多外国人，然后，中间有一个外国小孩。她没有好好抓住绳子。	うーん、たくさん外国人がいて、それで、中には外国人の子供がいて、しっかりロープが握めなかったんです。	
268	うーん。				
269		途中で転んでしまったのね。	中间她就摔倒了。	そして、彼女は途中でこけてしまいました。	
270	はい。				
271		で、転んでしまったけどスキー履いてるから、	但是她因为穿着滑雪的鞋，所以不能自己起来。	しかし、彼女は、スキーの靴を履いていたので、自分で立ち上がることができません。	

272	はい。				
273		うまく立てなくて、			
274	はい。				
275		で、とっても困っていたので、	所以她, 那个女孩就觉得很困惑。我就觉得我应该去帮她。	その女の子は困っていたので、なので、私は助けに行かなければならないと思いました。	
276	そうです。				
277		助けてあげようと思って、			
278	はい。				
279		彼女のところに行って、手を伸ばして、	然后我就伸了我的手过去。	そして、私は手を伸ばして行きました。	
280	はい。				
281		そして、たら普通、手を伸ばしたらすぐ手を伸ばして、立つかなと思ったら、すごいレディの女の子で、	一般伸手过去的话, 嗯, 别人应该会马上站起来。那个女孩非常有礼貌,	手を伸ばしたら、普通の人なら、すぐに立ち上がるはずですよ。その女の子はとても礼儀正しくて、	
282	うん。				
283		まず、スキーの手袋をはずして、手袋を置いて、	她先脱了自己的手套, 然后把手套放在旁边。	彼女はまず自分の手袋を外して、横に置きました。	
284	[笑う。]はい。				
285		両手をはずしてから、私を、私は手袋したままでしたが、そして、手袋をはずしてから手を握って、	嗯, 然后她脱了, 两手都脱完了以后, 再伸手抓住我的手。之前她说的是, 嗯, 我是没脱手套, 然后这中间的话, 我忘了她说的是什么。	うーん、その後彼女は両手の手袋を外したあと、手を伸ばして、私の手を握りました。その前に彼女が言ったのは、えーと、私は手袋を外していないということで、そして、その後の間の話は、彼女がなんと言ったか忘れました。	
286				手袋を外したのは誰だったんですか。	
287			是那个外国小女孩。	外国人の女の子です。	
288				なぜ外したんですか。	
289			嗯, 我觉得在她的国家里头, 抓别人的手的时候应该是用自己的手抓。	えーと、彼女の国では、ほかの人の手を握る場合は、自分の手で握らなければならないからだと思います。	
290	はい。				
291		立ち上がってましたから。			
292	へー、すごいですね。				
293		それとてもびっくりしました。うん。	所以这个事情让我很惊讶。	この出来事に驚かされました。	
294	はい。なんかね、感動ですね。				
295		うーんそう。だから、日本人というか、その、手、た、助けてもらうときに、	在日本人的认识当中, 要是别人帮你的时候, 呢, 你没有要脱手套的意识。	日本人の感覚では、他の人が助けてくれるときに、えーと、手袋を脱ぐというような意識はありません。	

296	はい。				
297		手袋を外すという感覚がなかったので。			
298	はいそうですね。				
299		うん、とてもびっくりしました。	所以我，吓一跳。	なので、私は、とても驚きました。	
300	へー。				
301		うーん。あとねーそうそのときに、その前に、グリンデルワルトというところに行って、	嗯，然后那之前，我在「リンデルバルド [日本語で発話する]」住了一晚上。	えーと、その前に、私は「リンデルバルド」に一晩泊まりました。	
302	えー。				
303		宿泊しましたが、泊まるときに、スモーガスボードっていうのが、あ、付いているって書いてあって、	住的时候，那边写了「スモカスノード、スモー? [日本語で発話する]」，我也没听懂。	泊まるときに、「スモカスノード、スモー?」と書いてあって、私も聞き取れませんでした。	
304	はい。				
305		私はスモーガスボードって何か全然わからなかったのね。	然后我完全不知道它是什么。	私はそれがなんなのかさっぱりわかりませんでした。	
306					私っていうのは、この人[Bさん]のことですね。
307			对。	はい。	
308	はい。				
309		で、わからないけどなんか付いてるっていうからまーホテルになんかが付いてるんだらうと思って。で、着いたあとに、晩ごはんを食べに、	虽然我没有听懂，但是我就想着应该是，带什么别的服务的。所以，到了那里之后，我就跟朋友一起去吃晚饭了。	私はなんなのかわからなかったんですが、でも、何かのサービスなんだと思いました。そこに着いたあとに、友だちと一緒に晩ごはんを食べに行きました。	
310	はい。				
311		友だちと、一緒に外のどっかに食べに行きました。			
312	はい。				
313		そしたら、戻ってきたらホテルの人が、あなたたちスモーガスボードが付いてるのどうしたの? って言われて、たべ、いらんないの? って言われたから、スモーガスボードってなんですか? って聞いたら、	然后回酒店之后，那里的人跟我说，你们带了什么「スノーカスノード [日本語で発話する]」，怎么回事。他们还问了，您不需要吗? 所以我就问了他们这是什么。	ホテルに戻ると、その人が私に、あなたたちは「スノーカスノード」を持っているのどうしたのかと言いました。彼らは、いらんないのかと聞きました。なので、私は彼らにこれが何かを聞きました。	
314	はい。				
315		そしたら、あの、レストランの食事?	然后他们告诉我，那个是，餐，餐厅的「食べ放題 [日本語で発話する]」想一下中文是什么，自助，对对对，自助餐的意思。	そして、彼らは私に言いました。それは、レストランの「食べ放題」。えーと、中国語で何だったかな、バイ、そうそう、バイキングの意味です。	
316	あー。				
317		バイキングの、ビュッフェの、食事のことをスモーガスボードって言ったらしくて、			
318	あー。				
319		私はそのとき全然そうだと知らなかったの。	我当时完全不知道那个是自助餐。	私はその当時それがバイキングのことだと全くわかりませんでした。	

320	はい。				
321		ご飯は付いていないと思って、	我当时想的是，应该是不带饭的。	その当時私は、食事は付いていないと思っていました。	
322	あー。				
323		外に食事に行って、	所以我就出去吃晚饭了嘛。	なので、私たちは出かけて行って、晩ご飯を食べてしまいました。	
324	はい。				
325		で、で、スモーガスボードが付いてたのに、食べに行ってしまったので、その日は、	虽然带了自助餐，但是我就没吃。	バイキングがついていたのに、私は食べませんでした。	
326	へー残念ですねー。				
327		だから、値段に含まれてたんだけど、	它这个，呃，它这个金额里头是包括晚餐的。但是，即使是我	この宿泊には、えーと、晩ご飯の金額が含まれていたのに。でも、私食べなかったのですが、お金は、戻ってきませんでした。	
328	はい。		吃，也不会退，退给我钱。		
329		食べなかったも、			
330	はい。				
331		値段は、安くはなりませんでした[笑う]。			
332	[笑う]あ最初に決まったから、				
333		そう最初に決まったおね、値段を払ったので、	这是一开始决定的金额。	これは最初から決まっている金額です。	
334	はい。				
335		で、ちゃんと書いてありましたよって、	然后他们也说了这边已经写好的。	彼らもここにちゃんと書いてあると言いました。	
336	はい。				
337		確かに書いてあったけど、私はわからなかったから、食事は	确实是一开始就已经写好的。嗯，但是我，没看懂，所以就吃晚饭了。	確かにちゃんと書いてありました。うーん、でも、私は見てもわからなかったの、外に食べに行きました。	
338	はい。				
339		わざわざ外に食べに行って、そしたら、			
340	はい。へー、ね、私も初めて聞きました。				
341		聞きました？うん。			
342	はい。				
343		今回そういうなにか、ありましたか。旅行している、旅行って	这次你有相似的经验吗？ 呃，旅游的时候，不是旅游，是当时。	今回、似たような経験はありましたか。えーと、旅行のとき、あ、旅行でなくてその当時。	
		いうか、その時に。			

344	そうですね。あんまりハブニングは、なかったですね。				
345		うん。			
346	あの学会だったのでやっぱり毎日、				
347		うん。準備とかね、大変でしたわ。	呃，是准备的吧。应该挺辛苦的吧。	うん，準備をやっていったんでしょう。とても疲れたんじゃないですか。	
348	はい。				
349		何人で行きましたか。	呃，几个人去的啊？	うん，何人で行きましたか。	
350	えと，私の教授の，				
351		うん。			
352	先生おひとりと，				
353		うん。			
354	他の日本人の方も一緒に，				
355		一緒に行きました。			
356	はい。				
357		うん。じゃみんな同じところに泊まったりして？	你们住，住一样的地方了吗？	みんな，同じ場所に泊まりましたか。	
358	あ，そう。				
359		泊まるのは別々ですか。			
360	別々に。				
361		泊まりました。			
362	はい。				
363		そうですか。			
364	はい。				
365		とても楽しかったですか。	你觉得好玩吗？	楽しかったですか。	
366	はい楽しかったです。あの。				
367		うーん。お天気はよかったのかな？	呃，那里的天气好吗？	えーと，その天気はよかったですか。	

368	あ、なんかあの山がいっぱいあったので、				
369		うん。			
370	お天気は、あ、変わりやすい天気だったんですけど、				
371		うんうん。			
372	だいたいよかったです。				
373		よかったですか。			
374		はい、はい。			
375		発表は成功しましたか。	発表成功了吗？	発表は成功しましたか。	
376	発表は、まーはい。				
377		まあまあ、ですか。			
378		はい。			
379		そうですね。			
380		はい。			
381		ふーん。じゃ、えーとこれももう発表が終わって、で、もうしゅ、修了しますか。	呃，这样发表完了之后，就完了吗？	えーと、こうやって発表が終わって、もう終わりですか。	
382	あ、もうず、そうですねあの、				
383		3月に修了ですか。	呃，三月份结束吗？	3月に修了しますか。	
384	あ、9月に修了なんですよ。				
385		あ9月に修了して、			
386		はい。			
387		で、その後はどうする？	呃，你之后你打算干什么？	じゃあ、そのあとどうしますか。	
388	えと、とりあえず今は、今の研究室で、				
389		うん。			
390	とポストドクを半年ぐらいやってて、				
391		あポストドク、になるんですか。			

392	はい。そのあとゆっくりちよっと次のステップを。				
393		ゆっくり考えます。じゃー就職はまだ考えていませんか。	呢，那你就，还没想以后，想就职业的事情？	じゃあ、あの、その後の、就職のことはまだ考えていませんか。	
394	そうなんですよ、はい。				
395		ふーん。何か、何がしたいですか。	你想干什么？	何がしたいですか。	
396	えーとやはり研究、をしたいと思いますね。				
397		うん、うん。			
398	はい。				
399		じゃー大学の先生とかそんなの？	那你想当大学的老师吗？	では大学の先生になりたいんですか。	
400	できれば、はい[笑う]。				
401		あーそうか、そうですか。			
402	そうですね。				
403		うんうんうん。			
404	はい。				
405		楽しみですね、色々だね。	呢，我替你很期待你的未来的意思？	えーと、私はあなたに代わってあなたの未来を楽しみにしているという意味でしょうか。	
406	そうですね、これからです。				
407		うん。じゃそれ、あと行ってみたい国はありますか。	你还有想去的地方吗？	行きたいところがありますか。	
408	あ、色々、あります。				
409		うん。			
410	あの、中東。				
411		あ中東へ行きたい？			
412	ちゅ、うーんアフリカとか。				
413		アフリカとか、うん。			
414	行ってみたいですし。				
415		みたいです、うん。それはど、うん具体的にはどこの国とかがありますか。	具体有想去的国家吗？	具体的に行きたい国はありますか。	

416	具体的ですね。				
417		うん。何かが見たいとか、なにか、食べたいとか。	有想看的，或想吃的？	見たいものとか、食べたいものとか。	
418	はい、最近行きたいと思ったのが、モロッコに行きたいです。				
419		あ、モロッコね。			
420	はい。				
421		うん。			
422	思っていました。なんかかわいい街だな。				
423		あーかわいい街。小さなね。すてきな街ですね。	嗯，小，很小，很可爱的，很好的一个城市。	えーと、小さくて、とても小さくて、かわいくて、とてもいい街です。	
424	はい。				
425		私も行ったことはないですけど。	我也没去过，但是。然后，嗯，然后她，因为她没去过，所以不知道怎么接话。	私も行ったことはありません。でも、そして、彼女は、彼女が行ったことがないので、話をどう続けていいかわからなかったのだと思います。	
426	はい。				
427		そっかアフリカね。アフリカは私も行ったことないなあ。			
428	はい。動物がいっぱい見られそう。				
429		あー動物確かにね。うん。	嗯，呢，动物是吧。南非の人常常说可以很近的看很多动物。	動物ですよ。南アフリカの人が動物をすごく近くに見るとよく言っていましたよ。	
430	はい。				
431		南アフリカの人が、前もたくさん動物を近くで見られますよってゆってました。			
432	あーはいはいみたいです。				
433		ねー、見に行けると楽しいなと思いますけどね。	要是能去看的话，应该很好玩。	もしも見に行けたら、とてもおもしろいと思います。	
434	そうですね。				
435		うーん、あと南アフリカね。そうね。南アフリカ、アフリカ何があったろ。うーん。動物がたくさんいるし。	然后，南非，南非有什么东西呢？	そして、南アフリカは、他に何がありますか。	
436	はい。				
437		でも、その、あの、ベナンから来てる人がいて、でも、	呢，对，有一个学生来自，没听懂是什么国家。	えーと、そう、ある1人の学生が、どの国から来ているのかは聞きとれなかったんですが。	
438	はい。				

439		ベナンの、えっと、日本が、暑い暑いとみんなが言ってるのに、ベナンは全然暑くないという。あ、ベナンじゃないここ、そんなに暑くないよと言うから、ベナンって夏はどれぐらいの暑さ？って聞いたら、何度ぐらいだと思います？	啊，这边我没一开始听懂，这，老师说这个国家一点都不热。所以我想着，那个「ベナン【日本語で発話する】」来的学生，他说「ベナン【日本語で発話する】」一点都不热。所以我就想着，不是很高的温度。但是我想着应该不是很热。但是，因为老师问，而且是非洲，所以我就想着中间的一个温度。	このあたりちょっと語解してはいたんですけど、あの、先生[Bさん]はこの国は少しも暑くないと言いました。それで、その「ベナン」から来た学生なんですけど、彼は「ベナン」は少しも暑くないと言ったと私は思ったんです。だから、私は「ベナン」はそんなに気温は高いはずがないと思っただし、そんなに暑いわけではないと思っただけです。でも、先生[Bさん]は私に質問したし、さらにアフリカだとも言ったので、それで、私は、中間ぐらいの気温だと思いました。		
440					この国は日本のことですか。	
441			不是。	いいえ。		
442					あーベナン？	
443			「はい【日本語で発話する】」。	「はい」。		
444	アフリカですか。					
445		うん。アフリカ。	嗯，是四十七度。	47度です。		
446	えーとー35度くらいですかね。					
447		47度ですって。				
448	えーほとんどですか[笑う]。					
449		うん。私、そんなことしたらそんな外に行ったら死んじゃうんじゃない？って言ってたら、	然后我就跟那个学生说，呃，这个温度的话，在外边会不会死人。	そして、私はその学生に言ったんですが、えーと、この気温だったら、外では死ぬんじゃないかと聞きました。		
450	はい。					
451		その人は、その友だちは涼しい顔して、うーん人は、人はまー大丈夫だけど犬は死んで、と言いました。	嗯，然后那个学生用很酷的表情说。他说，人没事，但是狗会死。	えーと、そして、その学生はとてもクールな表情をして言いました。人は大丈夫ですが、犬は死ぬそうです。		
452	[笑う。]					
453		犬は外にいるので、	因为狗在外面。	犬は外にいるからです。		
454	はい。					
455		だから、ベナン、ベナンに行くのはお勧めしないって。	所以，嗯，我，我当时理解的是，我不推荐你去「ベナン【日本語で発話する】」。嗯，这边是比较凉快的。虽然我觉得很热。	なので、えーと、私が、私がこの時理解したのは、私は「ベナン」に行くのは勧めないと言ったのだと思いました。うーん、この場所は比較的涼しいのですが、私は暑いと思いました。		
456					BさんがAさんにベナンへ行くことをお勧めしないってことですね。留学生は関係ないです。	
457			对对对，我当时理解的是老师，现在我好好听，应该是那个学生跟「Bさん【日本語で発話する】」老师说不要去那边。	はい、最初私が理解したのはそうです。今よく聞いてみたら、その学生が「Bさん」にベナンへ行くことを勧めないと言ったのだと理解しました。		
458					じゃあ、考え方変わったんですね。	
459			啊，「はい【日本語で発話する】」。	はい、「はい」。		
460	あーじゃあの、こっちは涼しいほうです。					

461		涼しいほうですって。とてもあ、とても暑いのに。			
462	はい。				
463		涼しいほうなんですって。			
464	なるほど。				
465		とてもびっくりしました。	嗯，所以我觉得很吓了一跳。	えーと、なので、私はとても驚きました。	
466	あー。				
467		うんでも、			
468	大変そうですね。				
469		そう湿度もね、ずいぶん高いらしいですよ。	听说那里的湿度也很高。	その湿度もとても高いと聞きました。	
470	あー。				
471		だから、			
472	はい。				
473		暑くても、湿度が低ければ、	嗯，有的地方虽然很热，但是湿度比较低，这个地方，这种地方比较耐受。	えーと、気温は高いけれど、湿度が低い場所もあります。このような場所は比較的過ごしやすいです。	
474	はい。				
475		大丈夫なところもあるけど、			
476	はいはい。				
477		そうじゃなくて。			
478	うん。				
479		ただベナンは湿度も高いし、	但是「ベナン【日本語で発話する】」の話、湿度很高，所以在外面的话，会很，很痛苦。	ですが「ベナン」の場合、湿度が高いので、外にいとると、とても、つらいです。	
480	うん。				
481		うん、外にずっといたら、			
482	はい。				
483		とてもたい、大変なことになって、			
484	あー。				

485		言っていましたね。				
486	はい。					
487		でも、47度になっている温度計は見たことがないので。	但是我没见过四十七度，四十七度的温度计。	でも、私は47度の、47度の温度計を見たことはありません。		
488	そうですね。					
489		うん。お風呂でも47度だったらものすごく熱いよね。	呃，没听懂前面是什么。但是，四十七度的话应该很热吧。大概是这个意思。	えーと、前半部分は聞き取れませんでした。でも、47度は暑いはずなので、大体そういう意味だと思います。		
490					想像して言ってほしいんですが、47度の場所ってどこだと思いますか。	
491			我当时想的应该是沙漠。	私は最初聞いたときは砂漠ではないかと思いました。		
492					今も砂漠だと思っていますか。	
493			我现在想的应该也是沙漠地区。	今も砂漠地帯だと思っています。		
494	はい。そうですね。でも、ちょっと行ってみたいですね[笑う]。					
495		[笑う]ちょっと行ってみたいですか。	你真的想去吗？	本当に行きたいですか。		
496	体験だけで。					
497		大変、ねー、生きて帰ってこられるかしら。	你去了可以回来吗？	行って帰ってこられますか。		
498	ほんとはですか。					
499		へー難しいね。行ってみたいけど、ちょっと、怖いなーと思いますね。	嗯，有点儿难。虽然想去，但是有点害怕。	えーと、ちょっと難しいです。私は行きたいですけど、少し怖いです。		
500					どこですか。	
501			就是刚才那个「ベナン [日本語で発話する]」。	さっき言った「ベナン」というところです。		
502	あー。					
503		あとはどうだろう。アフリカで。うん。アフリカ以外には行きたいところがありますか。	然后，那个中间的话没听懂。然后，后面是非洲以外你还想去别的地方吗？	そして、真ん中の部分は聞き取れませんでした。後半部分は、アフリカ以外で行きたいところはあるかどうかを聞きました。		
504	あ、近いところで。					
505			啊，我当时想的是，因为她没去过非洲，所以，应该是想换别的地方。	えーと、このとき私が思ったのは、彼女はアフリカに行ったことがないので、話題を変えようと思ったのだと思いました。		
506		うん。				
507	あの、ベトナムとか。					
508		あーベトナムねー。うん。				

509	はい。				
510		うんうん。			
511	えーと、まあ色々。				
512		うん。			
513	よくわからないですけど、はい。				
514		うん。			
515	行ってみたいです。				
516		行ってみたい。ベトナムはどうして行きたいんですか。	越南，你为什么想去越南呢？	ベトナム、どうしてベトナムに行きたいのですか。	
517	あベトナムは食べ物が好きなんです。				
518		あー何が好き？	你喜欢吃什么？	何を食べるのが好きですか。	
519	えっとーはるま、生春巻きとか。				
520		あー生春巻き。うん。			
521	はいフォーがすごく。				
522		フォーが好きですか。			
523	はい。好きで、よく食べます。				
524		うん、よく食べます？			
525	はい。				
526		そうですね。			
527	はい。				
528		フォーおいしいですねー。	「フォー [日本語で発話する]」很好吃吧。	「フォー」はとてもおいしいですね。	
529	おいしいですねーはい。				
530		日本でもフォーが買え、買えるので、	在日本也可以买「フォー [日本語で発話する]」。	日本でも「フォー」は買えます。	
531	はい。				
532		ベトナム料理屋さんにもあるけれど、	然后，也有越南的料理店。	そして、ベトナムのレストランもあります。	

533	はいはい。				
534		あの、なに、乾麺って、乾いた麺、あの生じゃないフォー、が売っていますから。	有一个叫干面的，然后它不是生的面。	乾麺というものがあって、それは生の麺ではありません。	
535	はい。				
536		私はそれを買って家で時々作ります。	我，呢，我偶尔会买干面回来，然后自己在家做。	私は、えーと、時々乾麺を買って帰ってきて、自分で家で作ります。	
537	あ、ご自分で？				
538		うん自分で作ります。			
539	へー、すごいですね。				
540		うん。そう。鶏がら。			
541	ソースとかいろいろあるじゃないですか。				
542		うんソースもあるけど、私はソースは使わないで、えーと鶏がらスープ。	呃，虽然有「ソース [日本語で発話する]」，但是我不用「ソース [日本語で発話する]」。啊，我不知道「トリガラスープ [日本語で発話する]」是什么。但是我应该是鸡精。	えーと、「ソース」はあるんですけど、私は「ソース」は使いません。私は「トリガラスープ」が何だかわからないのですが、でも、私は思うに、チキンスープのことだと思います。	
543					何をするために使うものですか。
544			中国也有鸡精，但是一般是用在料理。像炒料理，炒菜的时候。	中国にもチキンスープがあって、普通は料理を作るときに使うものです。炒め物、炒め物をするときに使います。	
545					ソースみたいな感じかな。
546			「粉みたいな感じだと思います [日本語で発話する]」。	「粉みたいな感じだと思います」。	
547	はいはい。				
548		スープに、フォーを、			
549	はい。				
550		湯がいて、			
551	はい。				
552		ラーメンのようにして入れて、	把它做成像拉面一样。	それをラーメンのように作ります。	
553	あー。				
554		そして、あとは、鶏肉？	然后放一些蒸的鸡肉。	そして、蒸した鶏肉を入れます。	
555	はい。				
556		をちょっと蒸して、			

557	はいはい。				
558		つく、捌いて。	「サワイデ [日本語で発話する]」这个我不知道。	「サワイデ」これは、私はわかりません。	
559	あー、はい。				
560		のせて、パクチーをのせて。	然后放香菜。	そして、パクチーを入れます。	
561					パクチーを入れる前に何をのせるって？
562			我听到的，只是放蒸的鸡肉，然后就，就放香菜。	私が聞きとれたのは、まず蒸した鶏肉をのせて、そして、パクチーを入れます。	
563	あーおいしそうですね。				
564		おいしいですよ。ちょ、ちょっと、あの、なに、ごま油とか。	嗯，放一点点，哦，「ごま油 [日本語で発話する]」？放一点点「ごま油 [小声で日本語で発話する]」，然后再放一点辣油，啊，香油，想起来了。	えーと、ちょっと何かを入れます。うん。「ごま油」？「ごま油 [小声で発話する]」を入れて、そして、ラー油を入れて、あー、ごま油、思い出しました。	
565	はいはいはい。				
566		ラー油とか、ちょっと入れて、食べます。			
567	あー[笑い]。				
568		夏の暑いときに熱いものを食べるのは、	啊，在热的天吃的话有点难受，但是很好吃。	えーと、暑いときにはちょっとつらいですが、でも、おいしいです。	
569					何がつらいんですか。
570			我当时没听懂她为什么这么说。但是，现在想起来的话，因为放了辣油，所以在热的天吃的话会比较辣。对对对对，但是我印象里头，「フォー [日本語で発話する]」的话应该是凉的。然后想着应该是在夏天吃的话比较好。	このとき私は彼女がどうしてそう言ったかききとれませんでした。でも、今思うと、ラー油を入れるので、暑いときに食べると辛いです。私の印象の中では、「フォー」は冷たいものだと思ってました。だから、夏に食べた方がいいと思っていました。	
571					じゃあ、つらいと考え方が違うね。
572			啊，对对对对 [笑う]，我当时可能跟韩国的冷面混了。所以就有点，就是不太理解。	そうそう[笑う]、このとき私はたぶん韓国の冷麺とごっちゃになってました。なので、あまり理解できてませんでした。	
573					じゃあ、彼女が言っていたのは熱い麺かもしれない？
574			嗯，她，我当时没有具体想象是什么样的。	このとき私は具体的にどんなものかは考えていませんでした。	
575	はい。				
576		あーの、ちょっと、大変だけど、でも、おいしいです。			
577	あーそうですね。なんか食べたくくなりました。				
578		ました。一度、一度作ってみてくださいね。			
579	はい。				